

BIJOUX
À
SECRETS

首
飾
的
秘
密

—— Patrizia Ciambelli



[法] 帕翠希娅·西安伯里 著



鞠熙 —— 译



重庆大学出版社

首飾的秘密

〔法〕帕翠希娅·西安伯里 著

 鞠熙 | 译

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

首饰的秘密 / (法) 西安伯里著; 鞠熙译. — 重庆:
重庆大学出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5624-9689-2

I. ①首… II. ①西… ②鞠… III. ①首饰—文化研究
IV. ①TS934.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第034797号

首饰的秘密

shoushi de mimi

[法] 帕翠希娅·西安伯里 著

鞠熙 译

责任编辑 王思楠

责任校对 张红梅

装帧设计 范一鼎 @ [e] De SIGN

版式设计 唐雨河 @ [e] De SIGN

重庆大学出版社出版发行

出版人 易树平

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

网 址 <http://www.cqup.com.cn>

印 刷 深圳当纳利印刷有限公司

开本: 880mm×1240mm 1/16 印张: 12.75 字数: 258 千 插页: 16 开 15 页

2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5624-9689-2 定价: 56.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

※ 版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究



BIJOUX A SECRETS

by Patrizia Ciambelli



© 2002, Ministère de la Culture

Mission du Patrimoine ethnologique

Imprimé en France

A division of Chongqing University Press Co.,Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

版贸核渝字(2015)第003号

The CONTENTS

| 目录 |

前言 | Avant-Propos

O1 泄露秘密的首饰 Bijoux indiscrets

O2 女人之物 Une Affaire de Femmes

- 032 首饰与名字
- 036 樱桃年华
- 040 小苏打与我祖母的首饰
- 043 戴珍珠的女孩
- 046 卡斯塔菲尔
- 051 神圣的首饰

O3 环扣与标记 La Boucle et La Marque

- 060 穿耳洞
- 068 镜子
- 070 孪生子
- 074 “十字架与喜悦”
- 077 火眼金睛
- 079 水手、女人与不幸

O4 婚戒 Alliances

- 092 给妻子钉掌
- 099 马蹄铁
- 105 关系的支配者
- 109 身体的锻造者

O5 真与假 Le Vrai et Le Faux

- 120 首饰的价值
- 125 蝉
- 128 假的失去,真的首饰
- 134 关于遗失的若干张面孔
- 140 在我阿姨家的钉子上
- 144 被偷走的首饰
- 148 袜带戒指
- 151 家族的秘密

O6 家族的首饰 Les Bijoux de Famille

- 156 赠予、指定、传承
- 162 家族史
- 166 不可分享
- 172 生者的首饰,死者的首饰

183 参考文献 | Bibliographie

195 译名表

首飾的秘密

「法」帕翠希娅·西安伯里 著



鞠熙 | 译

重慶大學出版社

LES FEMMES LES BIJOUX

丨译者序丨

女人与首饰

1951年，戴比尔斯钻石推出了它的经典广告“钻石恒久远，一颗永流传”，随后成为全球家喻户晓的经典广告词。画面上，一对相互依偎的男女暗示，钻石不是男人或女人的私有物，它是两人之间联系的象征。进入21世纪后，戴比尔斯也更改了它的广告策略，在“右手之戒”的广告中，女人骄傲地展示她们戴着钻石的右手，广告词是：“你的左手说‘我爱你’，你的右手说‘我也爱我自己’”。我们很容易理解这家全球顶尖珠宝公司的广告策略：随着越来越多的女性走向经济与情感的独立，她们的首饰也应表达出不一样的自我。

首饰表达了你的自我，没错，这就是“首饰的秘密”，这也是ELLE（《世界时装之苑》）、MarieClair（《嘉人》）、C+accessoires（《C+配饰》）、Psychologies（《心理》）、Figaro madame（《费加罗夫人》）等法国时尚杂志，以及Libération（《解放报》）、La

Dépêche du midi (《午间快报》)、L'Express (《快报》)等多家报刊纷纷报道本书时所强调的内容,“(首饰)好比是我们的签名,是我们与众不同的表达,点缀服装的点睛之笔”。很难想象,一本严肃的民俗学著作能够在中国时尚界刮起同样强烈的旋风,但本书作者帕翠希娅·西安伯里(Patrizia Ciambelli)做到了,她用她渊博的博物学知识、严谨的民俗学调查,以及细腻的情感与笔触,抽丝剥茧般为我们讲述首饰的层层秘密。

帕翠希娅告诉我们,首饰中不仅有你自己的秘密:你对自己的期望与认同、你人生中经历的痛苦与喜悦;也有你的家族乃至整个文明历史的印迹:不知不觉间,你把历史的秘密戴在了身上。通过它并因为它,你既是人类长河中连绵不绝的一朵浪花,又是最与众不同的那一朵。

首饰盒里的女性秘密

首饰首先是女人的事(虽然正如作者一再强调的,也绝不仅仅是女人的事)。“樱桃年华”一节中油画里的小女孩,将樱桃戴在耳朵上,假装那是她最初的珠宝。而旁边那青梅竹马的男孩子,就像是第一次“发现”她似的凝望她的脸庞²,“这正是最初学会卖弄风情与散发魅力的游戏”³。恰如那“倚门回首,却把青梅嗅”的少女,含羞带怯,却已心知人似梅花媚的道理。

随后,女人的首饰渐渐增加,从金属到宝石,从红珊瑚到珍珠,独属于女人的魅力开始在首饰的光芒中日益明显:耳环

■ 1

引自 ELLE 中文版 2005 年 4 月刊《随身爱物·破解密语》。

■ 2

见本书正文第二章第二节《樱桃年华》。

■ 3

见本书正文 P.037。

“让眼波流转”，戒指令“手指修长”，黄金“衬得肤色更美”，而项链则“装饰了裸露的脖子”，最后直至西方女性的婚戒，中国女性作为嫁妆的全套饰品。正是赠送首饰这件事成为女人的成年礼，年轻女人也必须慢慢学会在“藏”与“露”之间微妙地游移。如何使用珠宝，有一整套的不成文规定，因为这正是女性之所以成为女性的秘密所在。这件事大概古今中外皆同，陈莲痕在《京华春梦录》中说：美人视珠翠，犹英雄之于名骥，宝钗明珰，妃青俪白，庶几云鬓柔荑，不嫌寂寞。珠宝之于女人，就如宝马之于男人一样，它们不仅是个人的选择或身份的展示，也隐藏着社会对两性的隐秘期待。帕翠希娅·西安伯里饶有兴味地告诉我们：女人的珍珠和宝石有一种致命诱惑力，因为它们总与外出、节日，以及小孩不能干的事情相联系。也正是出于这种原因，男孩子们的首饰大多数是银质的，并且几乎从不镶嵌宝石。

首饰盒里的秘密当然不仅仅是性的秘密，名画《戴珍珠的女孩》为何单单选择珍珠？20世纪80年代以后的年轻一代为何选择了耳环作为自己反叛传统的标志？在众多风格中，嬉皮士们为何偏爱异域风情和银质首饰？戒指与胸针为什么总是采取植物枝叶的外观？女人在人生的不同阶段会选择什么样的不同首饰？年轻女孩为什么偏爱一起购买并分享同款首饰？那小匣子中的珍宝，“这些意大利或弗拉芒的细木珍榧，专为保守秘密而制造”⁴的风景，在帕翠希娅·西安伯里的笔下，成了“女人身上最诚实的部分”的泄密者。

■ 4

见本书正文 P.022

我们自己的隐秘历史

那么帕翠希娅·西安伯里本人呢？她的首饰盒中又藏着什么秘密？在本书一开头，帕翠希娅就写道：首饰伴随了我的一生。她对首饰的关注，可以追溯到幼年时期在那不勒斯的首饰店中所度过的岁月。随后，她成为罗马国立艺术与大众传统博物馆的文物研究者，在1991年组织的一次传统首饰展中，她意识到，作为展品的首饰只有材质、形式与加工工艺之美，而自从与使用者分开后，它们所承载的情感、行为与话语的含义就完全消失，沦为一堆冰冷的金属与石头。然而它们曾是与人如此接近的物品，人们将它们贴身佩戴，以自己的生命滋养它们，甚至以穿洞的方式把它们埋在自己的身体里。因其宝贵，故而眷恋，“首饰所见证的，它们的使用方式，经常与个体的个人‘神话’相连，即是说，与我们或有意或隐秘地赋予生命以意义的方式有关”¹，但这些却都是在博物馆里无法看到的。于是，这位文物研究者选择了民俗学的道路，用大量田野调查与民俗文献，试图重新找回这些物品的情感与意义之美。

■ 1

见本书正文 P.027。

因此，本书中有大量的个人叙述，这形成了它独特的魅力。每段讲述都构成一个个案，而每个个案都有独特性，这也与首饰的含义相符：现代性的标志之一是对个体的推崇，因此首饰似乎也不再有严格的着装规则，虽然这些规则仍然潜藏在暗流之下。就在那些一个个看似平凡的回忆、倾述、叙说中，每个讲述者都发现了自己与首饰之间的联系，并经由首饰，重新发现了自己“平凡生活”的历史：首饰如何构建了自己的身份，如何隐喻家庭关系，如何承载我们人生中最痛苦的经历、最欢愉的时分、最亲密的关系。

马丁娜回忆到，她偶然对一小块蓝宝石恋恋不舍，当时她的丈夫病得很重，但他走着去了那间珠宝店，没有任何线索，也没有跟她提过，“他甚至不知道自己要找的是什么”，然而他最终把它买了回来，从此以后再也没外出过，直至去世。马丁娜说：“那段路让人晕头转向，而且这不像是他会做的事。我很难向人讲述这段故事。”即使旁观如我们，又有谁会不为之动容，但这件首饰，马丁娜却连名字都不愿提起。

也许首饰总是二元的：珠翠缭绕、环佩叮当，是我们披挂上阵的战甲，而深埋在黑暗的角落中，不愿拿出甚至不愿提起的那件，才是柔软心底的伤痕。女人可以佩戴首饰，但决定首饰去向的权力却始终被男人握在手里。钻戒的豪华、珍贵与价值连城，似乎证明披上婚纱那个女人的独一无二与倾国倾城，然而婚戒的古老含义，却是像对待牲口一样给妻子钉掌。

对于首饰所隐含的这些矛盾信息，帕翠希娅·西安伯里如数家珍，尤其在第5章中，她以细致入微的笔触，描写了“真”首饰与“假”首饰之间的种种可能性。从真到假之间不仅可以相互转换，它们事实上也纠缠不清，“真假首饰之间的纠缠同时也意味着我们与某处印迹的关系，只有‘遗失’相关物品和记忆，无论是真实地还是隐喻地，才能隐藏这段关系。”²首饰的本质是为了创造关系并标志关系，于是只有首饰成“真”或者成“假”，它才能保证关系的连续，或使关系从此断裂。

■ 2

见本书正文 P.152。

我们的人生，就因这一段段的关系，以及镶嵌于其上的金石珠玉，而深邃丰富。

古老的神秘魔法

最能体现出作者深厚学养的，莫过于对耳环与婚戒历史的追溯，以及对“生者首饰、死者首饰”的人类学研究。也正是在这几章中，我们看到了男人与首饰之间更为复杂的纠缠。事实上，凡是看过莎翁戏剧的人，都不会对男人耳上的耳环感到陌生，然而男人的耳环去哪儿了呢？其实，在欧洲，耳环曾是魔力的来源，穿耳洞是为了获得抵御眼病和祛除邪眼的力量，只不过男孩总是单侧戴环，而女孩是双侧戴环。这是因为，对女性而言，扎耳洞隐喻初潮之血的流出，以确保她能正确履行自己的女性命运。甚至直到今天，在美国某些地方，母亲一方的家庭成员在女孩刚进入青春期时送她耳环，并带她扎耳洞，仍然是常见而流行的习俗。但是对于男性而言，单侧戴一枚耳环则是他从属于某一社会团体的标志，象征着某种特殊技能与魔力，也标志着他属于被排斥的人群或边缘群体。

正是由于有这样的传统，所以 20 世纪中有很长一段时间，耳环被认为传达了负面的社会身份信息，直至 1970 年代以后，它才伴随着年轻人的反叛运动重新成为时尚尖端。如果不是因为传统的层层累积与递进，今天的时尚也不会获得它的象征与含义。从这个意义上说，时尚与传统，就是习俗的一体两面。研究时尚，就是研究当下的传统，而只有追问传统，才能理解时尚的确切含义。

《首饰的秘密》这本书，初版于 2002 年，属于法国民俗遗产局“法国民俗丛书”中的一本，也是当下欧洲民俗研究的“时

尚”之作。然而本书中也能很清楚地看到法国民俗学的长期传统，尤其是第二次世界大战以后所奠定的新传统的影响痕迹。本书曾在法国时尚界引起过巨大反响，今天它即将出现在中国读者面前，希望中国读者们，无论是因为对首饰感兴趣，还是对法国民俗好奇，抑或是出于对法国当代民俗学研究方法的关心，都能通过阅读本书，发现自己与人类的秘密。



2015年12月 于北京

The CONTENTS

| 目录 |

前言 | Avant-Propos

O1 泄露秘密的首饰 Bijoux indiscrets

O2 女人之物 Une Affaire de Femmes

- 032 首饰与名字
- 036 樱桃年华
- 040 小苏打与我祖母的首饰
- 043 戴珍珠的女孩
- 046 卡斯塔菲尔
- 051 神圣的首饰

O3 环扣与标记 La Boucle et La Marque

- 060 穿耳洞
- 068 镜子
- 070 孪生子
- 074 “十字架与喜悦”
- 077 火眼金睛
- 079 水手、女人与不幸